

Warszawa, 10 marca 2025 r.

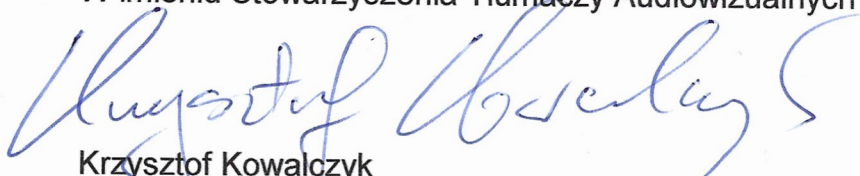
WPŁYW LEKTORA NA ODBIÓR WERSJI POLSKIEJ FILMU Z PERSPEKTYWY TŁUMACZY AUDIOWIZUALNYCH

Dla każdego twórcy i odbiorcy wersji polskiej jest oczywiste, że dobór lektora wpływa na odbiór filmu. Z perspektywy tłumaczy audiowizualnych właściwy dobór lektora wpływa też na komfort pracy i postrzeganie całości dzieła przez widzów.

Współpracę autora tekstu i lektora można porównać do filharmonii. Tłumacz pisze partyturę, a lektor ją odgrywa. Odbiór wersji językowej filmu przez widzów jest wypadkową jakości tekstu oraz interpretacji lektorskiej. Tłumacz, wiedząc, że tekst przeczyta profesjonalny lektor, może lepiej przekazać treść oryginału. Nie jest zmuszony nadmiernie kondensować ani upraszczać tekstu. Nawet najlepszy tekst przeczytany miernie dużo traci w odbiorze. Z drugiej strony kunszt lektora często jest wartością dodaną. Wydatnie ubogaca polską wersję językową, podbija komizm lub dramatyzm dialogów, wydobywa właściwe znaczenia, umożliwiając widzowi właściwy odbiór filmu. Każdy profesjonalny lektor ma własną koncepcję interpretacji i dopasowania sposobu czytania do emocjonalnej warstwy poszczególnych scen filmu. Lektor, dzięki swojej twórczej pracy, potrafi oddać atmosferę sceny bez aktorskiego grania postaci. Wszystko to składa się na niepowtarzalny charakter polskich wersji lektorskich.

Należy podkreślić, że zarówno przekład audiowizualny, jak i praca lektora wymagają nie tylko talentu, ale również rozległej wiedzy, wykształcenia i wielu lat szlifowania warsztatu. Profesjonalni lektorzy, dzięki ogromnemu doświadczeniu, często są mentorami dla początkujących tłumaczy audiowizualnych. Ich praktyczne spostrzeżenia oraz rady pozwalają doskonalić umiejętności tłumaczy i redaktorów. Artystyczna interpretacja tekstów jest prawdziwą sztuką. Może tchnąć życie w dialogi, dlatego w opinii tłumaczy audiowizualnych praca lektora jest pracą twórczą.

W imieniu Stowarzyszenia Tłumaczy Audiowizualnych



Krzysztof Kowalczyk
wiceprezes

stowarzyszenie tłumaczy
audiowizualnych
02-798 Warszawa, ul. Jaworowa 49/2
Regon 141175977 NIP 9512238181
www.staw.org.pl e-mail: zarzad@staw.org.pl
(2)